

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\]](#) 150
[Jan se voyant trop pauvre et malheureux](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 150 Jan se voyant trop pauvre et malheureux

Présentation générale du poème

Titre de la pièceD'un lequel se voulant pendre trouva un tresor, par N. B.
Incipit non moderniséJan se voyant trop pauvre & malheureux

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé
l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 150

FoliotationH7r, H7v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

ET INVENTIONS.

Plusieurs secretz la femme dire presse:
L'yurongne aussi tout son secret confesse.
Fém^z aux humains mortelle guerr^z engédre,
Cruelz combatz le vin fait entreprendre,
Horrible guerr^z aux Troyens à Venus
Fait faire, dont sont a rien deuenuz,
Bachus aussi furieux, enragé,
Lapithes à, par guerre, saccagé,
En fin, qui est par femm^z & vin domté
Hont^z en luy n'est, ne crainte ne bonté.
Doncq', pour fuyr leurs dōs & façons braues
Brider les faut & mettre des entraues,
La femme sert pour d'elle auoir lignée
Le vin esteint la soif desordonnée
Et qui vouldra ces limites passer,
Blas^m & malheur ne faudra d'amasser.

*D'un lequel se voulant pendre trouua
vn tresor par N. B.*

Ian se voyant trop pauur^z & malheureux
Par desespoir d'un licol s'alloit pendre
Mais se liant du licol doloireux
Veit vn tresor, dont ioyeux va descendre,
Et a l'instant ne douta de le prendre
Laisant pour l'or son licol ou cheuestre,
Tantost apres arriua là le maistre

Lequel

TRADUCTIONS

Lequel voyant son grand tresor perdu
Print le licol & se mist en tel estre
Qu'au lendemain on le trouua pendu.

*Imitation d'un Epigramme Martial
qui se commence en Latin.*

*Vnus sape tibi tota denarius arca:
par Marc Antoine de Muret.*

N'eust Alix qu'un petit denier
(Et fust à demy de faim morte)
Garde n'avez qu'au cuy finier,
Pour auoir à mengér, le porte:
Mais à quelqu'un manché de forte,
Qui ayt vn instrument de poix,
Gros, deuenant dur comme boys
Incontinent que lon le touche:
Car elle ayme mieux mille foys
Repaistre son bas que sa bouche.

*La complainte que fit Piramus pensant
s'amy Tisbé auoir esté deuorée par
vne Lionne. N. B.*

Iupiter, quel presage?
Las qu'est ce que ie voy,

O dieux